



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 948 τῆς 7ης ΙΟΥΛΙΟΥ 1972

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῶν Ἐπιστημῶν, τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ Πολιτισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1972 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 54 τοῦ 1972

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῶν Ἐπιστημῶν, τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ Πολιτισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1972. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῶν Ἐπιστημῶν, τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ Πολιτισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 24ην Μαΐου 1972, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 11.325 καὶ ἡμερομηνίαν 4 Μαΐου 1972 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
 ("Αρθρον 2)
 ΣΥΜΦΩΝΙΑ
 ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
 ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
 ΜΕΤΑΞΥ
 ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΚΑΙ
 ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν,

Ἐμφορούμεναι ὑπὸ τῆς ζωηρᾶς ἐπιθυμίας διὰ τὴν παγίωσιν καὶ περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων φιλίας καὶ συνεργασίας μεταξὺ τῶν λαῶν τῶν χωρῶν τῶν θάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῆς κυριαρχίας, ἀνεξαρτησίας, ἰσότητος δικαιωμάτων καὶ μὴ ἐπεμβάσεως εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις ἑνὸς ἐκάστου, καὶ

ἐπιθυμοῦσαι νὰ προαγάγουν τὴν ἀμοιβαίαν γνῶσιν τῶν ἐπιτευγμάτων εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐπιστημῶν, τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ πολιτισμοῦ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας,

ἔχουν ἀποφασίσει ὅπως συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δι' ἐπιστημονικὴν, ἐκπαιδευτικὴν καὶ πολιτιστικὴν συνεργασίαν, καὶ ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ καθώρισαν ὡς ἐξουσιοδοτημένους ἐκπροσώπους των—

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας τὸν κ. Χριστόδουλον Βενιαμίν, Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν τὸν κ. Ἀνατόλυ Ἀλεξάνδροβιτς Μπαρκόβσκυ, Ἐκτακτὸν καὶ Πληρεξούσιον Πρέσβυν τῆς ΕΣΣΔ παρὰ τῇ Κυπριακῇ Δημοκρατίᾳ,

οἵτινες μετ' ἀνταλλαγῆν τῶν πληρεξουσίων γραμμάτων, δεόντως καὶ νομοτύπως συντεταγμένον, ἔχουν συμφωνήσει ὡς ἀκολούθως :

"Αρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν ἀνάπτυξιν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν των εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῆς ἐπιστημονικο-τεχνολογικῆς ἐρεῦνης.

Ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ θὰ ὀργανωθοῦν, θάσει συμπεφωνημένων προγραμμάτων, ἀμοιβαίαι ἐπισκέψεις ἐπιστημόνων καὶ εἰδικῶν δι' ἐπιστημονικὴν καὶ ἐπιστημονικο-τεχνολογικὴν ἐργασίαν, πρὸς ἀνταλλαγῆν ἐμπειριῶν καὶ διαλέξεων.

Περαιτέρω τὰ Μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν ἐπιστημονικὰς ἐκδόσεις κοινῷ ἔνδιαι φέροντος.

"Αρθρον 2

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν ἐπαφῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως μέσῳ—

- (α) ἐπαφῶν καὶ ἀνταλλαγῶν μεταξὺ πανεπιστημίων ἢ ἄλλων ἀνωτέρων ἐκπαιδευτικῶν ἰδρυμάτων
- (β) ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων καθηγητῶν διαφόρων κλάδων ἐπιστημῶν διὰ διαλέξεις καὶ διὰ συλλογὴν ὕλικου
- (γ) προαγωγῆς τῆς μαθήσεως τῆς γλώσσης ἑνὸς ἐκάστου
- (δ) χορηγήσεως ὑποτροφιῶν διὰ μελέτην καὶ εἰδίκευσιν, θάσει ἀμοιβαιότητος, τῶν δυνατοτήτων τῶν Μερῶν καὶ τῶν καθιερωμένων διαδικασιῶν ἐκάστου Μέρους
- (ε) ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως τῶν πανεπιστημιακῶν καὶ μεταπανεπιστημιακῶν τίτλων, διπλωμάτων καὶ πιστοποιητικῶν τῶν ἀπονεμομένων

υπό τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων τῶν Μερῶν συμφώνως πρὸς τὰς προνοίας τῶν νόμων καὶ τῶν κανονισμῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν

- (στ) ἀνταλλαγῆς πληροφοριακοῦ ὕλικου ἐπὶ τῆς οἰκονομίας, τῆς γεωγραφίας, τῆς ἱστορίας, τῆς πολιτειακῆς δομῆς καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν χωρῶν τῶν δι' ἐκπαιδευτικούς σκοποὺς καὶ ἰδίᾳ πρὸς χρῆσιν ὡς ὀδηγοῦ εἰς τὴν σύνταξιν τῶν σχολικῶν ἐγχειριδίων ἢ τὴν χρησιμοποίησιν ἄλλων σχολικῶν ἐκπαιδευτικῶν ὀργάνων
- (ζ) ἀνταλλαγῆς εἰδικῶν ἐκδόσεων, παιδαγωγικοῦ ὕλικου καὶ ἐκπαιδευτικῶν ὀργάνων διὰ σχολεῖα καὶ ἐκπαιδευτικὰ ἱδρύματα.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προμηθεύουν ἄλληλα εἰδικούς ἵνα βοηθοῦν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐπιστημῶν, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς υγείας καὶ εἰς ἄλλους τομείς ἐπιστημονικῆς καὶ πολιτιστικῆς δραστηριότητος συμφώνως πρὸς συναφθῆσόμενα, τῇ συναινέσει τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμβόλαια καὶ πρωτόκολλα μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων καὶ προσώπων· τοιαῦτα συμβόλαια καὶ πρωτόκολλα θὰ καθορίζουν τοὺς ὅρους ἐργασίας καὶ τὰς οἰκονομικὰς προνοίας ἐν σχέσει πρὸς τοὺς τοιοῦτους εἰδικούς.

Ἄρθρον 4

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεργάζωνται εἰς τοὺς τομείς τοῦ θεάτρου, τῆς μουσικῆς, τῶν καλῶν τεχνῶν, τῆς φιλολογίας καὶ εἰς ἄλλους τομείς τοῦ πολιτισμοῦ μέσῳ—

- (α) ἀνταλλαγῶν ἐπισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, ἀρχιτεκτόνων καὶ ἄλλων πνευματικῶν ἀνθρώπων, συμπεριλαμβανομένων ἐπιστημόνων διὰ συλλογὴν ὕλικου καὶ διὰ διαλέξεις·
- (β) βοηθείας εἰς τὴν διευθέτησιν φιλοξενουμένων παραστάσεων καλλιτεχνικῶν ὁμάδων καὶ ἀτόμων καλλιτεχνῶν·
- (γ) ἀμοιβαίων διευθετήσεων δι' ἐκθέσεις εἰς τοὺς τομείς τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῆς τέχνης·
- (δ) μεταφράσεως καὶ ἐκδόσεως λογοτεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἔργων ἐνὸς ἑκάστου.

Ἄρθρον 5

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν ἐπαφῶν μεταξὺ μουσείων, βιβλιοθηκῶν, ἀρχείων καὶ ἄλλων πολιτιστικῶν ἰδρυμάτων δι' ἀνταλλαγῶν βιβλίων, ἐκδόσεων καὶ μικροταινιῶν κοινωνικοῦ, πολιτιστικοῦ, καλλιτεχνικοῦ καὶ ἐπιστημονικο-τεχνολογικοῦ χαρακτήρος.

Ἄρθρον 6

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν ἐπαφῶν εἰς τοὺς τομείς τοῦ κινηματογράφου, τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως καὶ μεταξὺ τῶν εἰδησεογραφικῶν πρακτορειῶν μέσῳ ἀνταλλαγῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν, ταινιῶν μικροῦ μήκους καὶ ἐκπαιδευτικῶν, κινηματογραφικῶν φεστιβάλς καὶ «πρεμιέρων» καὶ ἀνταλλαγῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν προγραμμάτων. Ἀμοιβαῖαι ἐπισκέψεις ἀντιπροσωπειῶν καὶ ἐμπειρογναμῶνων εἰς τοὺς τομείς τούτους θὰ ἐνθαρρύνονται.

Ἄρθρον 7

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καθιερώσουν τὴν πρακτικὴν ἀμοιβαίων προσκλήσεων εἰδικῶν εἰς τοὺς τομείς τῶν ἐπιστημῶν, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς τέχνης εἰς συνέδρια, διασκέψεις, φεστιβάλς καὶ ἄλλα ἔθνη καὶ διεθνή γεγονότα ὀργανούμενα εἰς τὰς δύο χώρας.

"Άρθρον 8

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τουριστικῶν, ἀθλητικῶν καὶ μεταξὺ νέων ἐπαφῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ἐπαφῶν εἰς τὸν τομέα τῆς σωματικῆς ἀγωγῆς δι' ἀνταλλαγῶν ἀντιπροσωπειῶν, ἀθλητῶν, εἰδικῶν σωματικῆς ἀγωγῆς καὶ ἀθλητικῶν ὁμάδων, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τῆς ὀργανώσεως φιλικῶν ἀγώνων.

"Άρθρον 9

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν ἐπαφῶν καὶ ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων δημοσίων ἰδρυμάτων ἅτινα εἰδικεύονται εἰς τὴν μελέτην τοῦ πολιτισμοῦ, τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῶν τεχνῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

"Άρθρον 10

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ διασφαλίσῃ ὁμαλὰς συνθήκας διὰ τὸ ἕτερον Μέρος εἰς τὰς προσπάθειάς αὐτοῦ, θάσῃ τῆς παρουσίας Συμφωνίας, νὰ διαδίδῃ τὰς εἰς τὸν τομέα τῶν ἐπιστημῶν, τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς τέχνης ἐπιτεύξεις αὐτοῦ (τοῦ ἐτέρου Μέρους) διὰ διαφόρων πληροφοριακῶν μέσων, τηρουμένων τῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἐν ἰσχύϊ νόμων.

"Άρθρον 11

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρουσίας Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπεξεργάζονται, ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, προγράμματα ἀνταλλαγῶν τὰ ὁποῖα θὰ περιέχουν τὰς συγκεκριμένας διευθετήσεις συνεργασίας, τοὺς ὅρους ἐφαρμογῆς καὶ τὰς οικονομικὰς προνοίας.

Αἱ διαπραγματεύσεις διὰ τὸν καταρτισμὸν τῶν προγραμμάτων θὰ διεξάγονται ἐκ περιτροπῆς ἐν Λευκωσίᾳ καὶ Μόσχᾳ ἅπασι τοῦλάχιστον ἀνὰ διετίαν. Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν καὶ οἰαδήποτε ἄλλαι ἀναγκαῖαι διευθετήσεις συνδεόμεναι πρὸς τὰς διαπραγματεύσεις θὰ συμφωνῶνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Άρθρον 12

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν καθ' ἣν ἡμέραν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστοποιήσουν ἀλλήλοις τὴν θάσῃ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας ἐκάστου Μέρους ἔγκρισιν ταύτης.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς εἰς τὸ τέλος ἐκάστης πενταετίας δι' ἑτέραν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἑγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἕξ μῆνας τοῦλάχιστον πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 24ῃ Μαΐου 1972 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα ἀντίγραφα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Ρωσικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
(Υπ.) ΧΡ. BENIAMIN.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν,
(Υπ.) ΑΝΑΤΟΛΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΒΙΤΣ
ΜΠΑΡΚΟΒΣΚΥ.